

Art. 16 - Unser mit dem Verbraucherschutz beauftragter Minister und Unser mit der Beschäftigung beauftragter Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 6. Dezember 2005

ALBERT

Von Königs wegen:
Die Ministerin des Verbraucherschutzes
Frau F. VAN DEN BOSSCHE
Der Minister der Beschäftigung
P. VANVELTHOVEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2018

[C - 2006/00279]

1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt », ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt », ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie « Rechten van de Patiënt », ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2018

[C - 2006/00279]

1^{er} AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale « Droits du Patient » instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Bijlage — Annexe

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

12. JANUAR 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission «Rechte des Patienten»

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 108 der Verfassung;
Aufgrund des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten, insbesondere des Artikels 16 § 3;
Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission «Rechte des Patienten»;
Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 39.435/3 vom 12. Dezember 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;
Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 7 § 1 des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission «Rechte des Patienten» wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 7 - § 1 - Bei der Kommission wird ein Ombudsdienst geschaffen, dessen Leitung zwei Ombudsmännern, einem niederländischsprachigen und einem französischsprachigen, anvertraut wird, die nach Stellungnahme der Kommission von dem für die Volksgesundheit zuständigen Minister ernannt werden.

Die im ersten Absatz erwähnten Ombudsmänner gehören zum Personal des FÖD Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt.

Der im vorhergehenden Absatz erwähnte FÖD sorgt für die Kontinuität der Arbeit des Ombudsdienstes, unter anderem in dem Fall, wo das Amt des Ombudsmanns nicht besetzt worden ist, oder bei Abwesenheit eines Ombudsmannes.»

Art. 2 - § 1 - In Artikel 8 § 1 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «5 Jahren» durch die Wörter «3 Jahren» ersetzt.

§ 2 - Artikel 8 wird mit einem § 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Im Hinblick auf die Kontinuität des Dienstes kann der Präsident des in Artikel 7 § 1 erwähnten FÖD unter den Mitgliedern seines Personals Personen bestimmen, die vollzeitig oder teilzeitig zum Ombudsdienst gehören und die in den Artikeln 11 und 12 erwähnten Aufgaben ausüben können.

Bei der Bestimmung dieser Personen informiert der Präsident die Kommission. Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Personalmitglieder müssen mindestens über ein Hochschuldiplom verfügen.»

Art. 3 - In den Artikeln 11 und 12 wird das Wort «Ombudsmann» jeweils durch das Wort «Ombudsdienst» ersetzt.

Art. 4 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Januar 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} avril 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL